

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ (ВЭНЬЯНЬ)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Название дисциплины: Древние языки и культуры (вэньянь)

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к.филол.н., доцент Л.С.Холкина

к.филол.н., доцент Л.О. Наний

Ответственный редактор

к.филол.н., зав.кафедрой М.Б. Рукодельникова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№_7_ от_02._04_.2024 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ **Ошибка!**

Закладка не определена.

9.3 Иные материалы **Ошибка! Закладка не определена.**

Приложения

Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - изучить основные особенности строя классического китайского языка вэньянь, его основные знаменательные и служебные слова с целью применения полученных знаний при осуществлении переводческой деятельности и научных исследованиях в данной области.

Задачи дисциплины:

- изучить особенности строя классического китайского языка вэньянь;
- рассмотреть основные знаменательные и служебные слова;
- научиться осуществлять синтаксический разбор предложений языка вэньянь;
- изучить правила употребления знаменательных и служебных слов языка вэньянь;
- изучить основные функции некоторых служебных слов языка вэньянь;
- научиться правильно переводить знаменательные и служебные слова языка вэньянь, в том числе при анализе текстов на современном китайском языке путунхуа.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей перевода	<i>Знать:</i> основы иероглифики, основы лексики и грамматических структур классического китайского языка <i>Уметь:</i> использовать лексико-грамматические знания при разборе текстов классического языка <i>Владеть:</i> навыками анализа текстов на классическом языке.
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Владеет навыками различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> основные переводческие приемы <i>Уметь:</i> достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе <i>Владеть:</i> техникой выполнения перевода классических текстов
	ОПК-2.2 Учитывает требования,	<i>Знать:</i>

	предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	основные особенности построения текстов на вэньяне; <i>Уметь:</i> распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе <i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, социальной, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> Основные периоды в истории развития классического китайского языка. <i>Уметь:</i> анализировать и правильно переводить предложения и слова классического китайского языка <i>Владеть:</i> основными сведениями о методах синтаксического анализа предложений классического китайского языка.
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать</i> технологии ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам. <i>Уметь</i> корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов) <i>Владеть</i> основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных.
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Знать</i> классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности. <i>Уметь</i>

		находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования. <i>Владеть</i> навыком работы с иероглифическими словарями и корпусами текстов, в том числе корпусами хроник и классических текстов.
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Древние языки и культуры» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана по специальности «Перевод и переводоведение».

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)», «Традиционная культура страны первого иностранного языка», «История страны первого изучаемого языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и навыки, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История первого иностранного языка и введение с спецфилологию», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	практические занятия	38
4	практические занятия	38
Всего:		76

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 68 академических часов.

3. Содержание дисциплины

3 семестр

Вэньянь. Введение

В соответствии с целями и задачами данного курса в программу включены следующие разделы.

1. Основные отличия вэньяня от байхуа. Общие правила порядка слов. Основные типы предложений. Типы связи в словосочетаниях.
2. Атрибутивная частица 之 zhī. Вопросительное слово 何 hé. Восстанавливаемая связь между предложениями. Дополнение места с 於 yú. Кванторные слова: 皆 jiē все, 或 huò некоторые и 莫 mò никто, никакие
3. Местоимение в функции дополнения 之 zhī (2). Местоимение в функции определения 其 qí (1). Служебное слово 即 jí в значении 就 и 就是. Конфуцианство и его место в культуре Китая.
4. Сравнительная конструкция с 於 yú (2). Союз 而 ér (1) и; а, но. Конечная частица 乎 hū. Отрицание 未 wèi (ещё) не. Отрицание 否 fǒu (1) в альтернативном вопросе. Книга Перемен
5. Союз 且 qiě а также. Служебные слова: 既 jì уже, 以 yǐ (2) чтобы, 所 suǒ то, что. Конечная частица 哉 zāi. Лаоцзы и Даодэцзин.
6. Наречие и глагол 甚 shèn. Союз 則 (則) zé тогда, то. Отрицание 非 fēi (2) если не, если бы не. Служебное слово 乃 nǎi в значении 就 и 就是. Образование в Древнем Китае
7. Конечная частица 矣 yǐ. Сравнение конечных частиц 矣 yǐ и 也 yě. Инверсия вопросительного местоимения 何 hé. Мэнцзы.
8. Союз 而 ér (2) как показатель сопутствующего действия. частица 也 как показатель темы.
9. Служебные слова 及 jí и 當 dāng в значении когда. Стяжения 焉 yān (1) и 諸 zhū (1). Понятия 仁 rén жэнь и 智 zhì чжи.
10. Конструкция X有Y者. Отрицания повелительного наклонения 毋 wú (無 wú) и 勿 wù.
11. Конечная частица 耳 ěr и только. Понятие 義 yì и.
12. Параллелизм. Каузативное употребление глаголов и прилагательных. Понятие 德 dé дэ.

4 семестр

Вэньянь. Часть II

В соответствии с целями и задачами данного курса в программу включены следующие разделы.

1. Числительные в вэньяне. Суффикс наречия 然 rán. Политическая и идеологическая обстановка эпохи Воюющих царств.
2. Вопросительные слова 安 ān и 焉 yān (2). Показатель будущего времени 將 jiāng собираться.
3. Конструкция с 寧 nìng лучше уж. Система личных местоимений. Чжуанцзы.
4. Конструкция 以 X 為 Y. Отрицание 弗 fú как слияние 不 и 之. Вопросительное слово 惡 wū как? где? Моцзы.
5. Четвертый тон при переходе слова в другую часть речи. Вынесение вперед объекта, выраженного местоимением.
6. Стяжения среди служебных слов вэньяня. Цзюньцзы и мандат неба.
7. Отрицание 否 fǒu (2) нет. Вопросительное слово 奚 xī какой, как, куда. Вопросительная конечная частица 與 yú.
8. Предлог 於 (于) yú (3) в пассивной конструкции. Совершенномудрый 聖人 шэн жэнь и благородный муж 君子 цзюньцзы.
9. Служебное слово 夫 fū. Спор Мэнцзы и Гаоцзы о природе человека.
10. Служебное слово 嘗 cháng когда-то как положительный заместитель 未 еще не. Сравнительный оборот с 若彼 подобно тому, как; настолько.
11. Служебное слово 爾 ěr как показатель наречия. Некоторые выводы из философии Мэнцзы.

12. Служебное слово 兮 xī – междометие. Показатель пассивного залога 見 jiàn.
Произведения в жанре 賦 fù.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - устный опрос - контрольная работа (тест 1) - контрольная работа (тест 2)	10 баллов 20 баллов 20 баллов	20 баллов 20 баллов 20 баллов
Промежуточная аттестация (письменная контрольная работа)		40 баллов
Итого за семестр зачёт		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

5.3.1 Образцы заданий для устного опроса на практических занятиях.

Занятие 1.

Упр. 1 Выберите тип связи между иероглифами в следующих сочетаниях:

- A. атрибутивная (прил.+сущ)
- B. глагольно-атрибутивная (нар.+гл.)
- C. глагольно-объектная (гл.+сущ.)
- D. однородная (сущ.+сущ., гл.+гл., прил.+прил.)
- E. предикативная (сущ.+гл., сущ.+прил.)

入睡 засыпать _____

父母 родители _____

命名 назвать _____

先生 учитель _____

天青 небо голубое _____

Упр. 2 Переведите словосочетания в соответствии с указанным типом связи между словами:

分校 (атрибутивная) _____

成人 (атрибутивная) _____

月明 (предикативная) _____

日光 (атрибутивная) _____

青天 (атрибутивная) _____

入土 (глагольно-объектная) _____

Занятие 2.

- F. атрибутивная (прил.+сущ)
 G. глагольно-атрибутивная (нар.+гл.)
 H. глагольно-объектная (гл.+сущ.)
 I. однородная (сущ.+сущ., гл.+гл., прил.+прил.)

往事	прошлое	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
恐龍	динозавр	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
隨身	иметь при себе	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
吉利	благоприятный	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
凶器	оружие	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
無故	беспричинный	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
和平	мир	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
水害	наводнение	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
呼救	звать на помощь	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
仰面	лицом кверху	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
仰視	смотреть снизу вверх	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
竭心	изо всех сил	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
多餘	излишний	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.

2) Выберите подходящее значение в соответствии с указанным типом связи между элементами (7 баллов):

凶歲 (атрибутивная)

- A. преступник вырос
 C. зло миновало
 B. голодный (неурожайный) год
 D. голодно жить

初步 (атрибутивная)

- A. начало шагов
 C. исток, начало
 B. начать ходить
 D. первый шаг

忽聞 (глагольно-атрибутивная)

- A. неожиданная новость
 C. внезапно услышать
 B. пренебречь услышанным
 D. внезапные сведения

獨特 (однородная)

- A. одинокий спецагент
 C. особый, своеобразный
 B. отдельно стоять
 D. единоличная особенность

遠謀 (атрибутивная)

- A. дальновидный план/замысел
 C. замышлять издали
 B. планировать путешествие
 D. дальний, неблизкий

本義 (атрибутивная)

- A. основа воспитания
 C. корень смысла
 B. основное (исходное) значение
 D. осмысление основ

仰天 (глагольно-объектная)

- A. голова в облаках
 C. высокое небо
 B. подняться, вознестись
 D. смотреть в небо

3) Укажите грамматическую функцию выделенных слов (7 баллов):

1. 明月初上, 院中樹影滿地。

A. существительное; глагол	B. глагол; прилагательное
C. глагол; глагол	D. наречие; прилагательное
2. 一兒忽覺有人隨之, 甚恐。

A. существительное; наречие	B. наречие; прилагательное
C. наречие; глагол	D. глагол; наречие
3. 吾若識字, 豈至此哉。

A. союз; конеч. частица	B. глагол; конеч. частица
C. глагол; существительное	D. союз; глагол
4. 當汝行於月下之時, 地上有汝影。

A. пок. сравнения; местоим.	B. предлог; пок. сравнения
C. предлог; местоим.	D. пок. сравнения; местоим.
5. 鴉仰首而思曰, 使壺淺而水深, 則我得飲。

A. служ. глагол; модальный глагол	B. глагол; глагол
C. существительное; глагол	D. союз; глагол
6. 今非獨壺深水亦淺。

A. существительное; прил. в роли опр.	B. глагол; прил. в роли сказ.
C. существительное; прил. в роли сказ.	D. глагол; прил. в роли опр.
7. 為之說牆上所書之義。

A. предлог; существительное	B. глагол; существительное
C. глагол; глагол	D. предлог; глагол

4) Укажите правильный перевод выделенных слов и словосочетаний в предложениях ниже (7 баллов):

1. 鴉之鳴凶。今鳴者鴉也, 以故擊之。

A. к добру; поэтому	B. неурожайный; чтобы
C. к несчастью; поэтому	D. зловещий; чтобы
2. 人不能知吉凶, 烏何以能知之?

A. зачем? для чего?	B. как? откуда?
C. почему?	D. с помощью чего?
3. 以大字書於牆上曰, 下有虎阱。

A. написать; внизу	B. книга; спуститься
C. написать; спуститься	D. книга; внизу
4. 鴉雖竭力以伸頸, 猶不得飲。

A. чтобы; мочь	B. так как; получить
C. хотя; мочь	D. зачем; получить
5. 汝 何以忘之?

A. женщина; зачем?	B. женщина; каким образом?
C. ты; для чего?	D. ты; как?
6. 投石於壺中, 往返十餘次。

A. уходить и возвращаться; с лишним	B. направляться назад; остаток
C. в оба конца; с лишним	D. туда и обратно; остаток

7. 鄉人之不識字者過牆下，且歌且行。

- A. проходил; к тому же
 B. упал; и... (и одновременно...)
 C. проходил; и... (и одновременно...)
 D. упал; к тому же

5) Укажите перевод и грамматическую функцию выделенного слова (6 баллов):

1. 名不正則言不順。言不順則事不成。

- A. правильный (определение) B. быть правильным (глагол)

2. 名不正則言不順。言不順則事不成。

- A. то, тогда (союз) B. закон, правило (существительное)

3. 父母之愛子，則爲之計深遠。

- A. (показатель опр.) B. (местоимение)

4. 父母之愛子，則爲之計深遠。

- A. (показатель опр.) B. (местоимение)

5. 使汝狗白而往，黑而來，豈能無怪哉。

- A. допустим, что (служебное слово)
 B. сделать так, чтобы... (побудительный глагол)

6. 使汝狗白而往，黑而來，豈能無怪哉。

- A. ? (конеч. воп. частица) B. !, !? (конеч. воскл. частица)

5.3.3. Образец вопросов для устного зачета

1. Переведите фразы из текстов уроков:

1) 察鄰國之政，無如寡人之用心者。

2) 兵刃既接，棄甲曳兵而走。

3) 莊子曰，子非我，安知我不知魚之樂？

4) 河內凶，則移其民於河東，移其粟於河內。

5) 楚王使大夫二人往先焉，曰，願以境內累矣

6) 今吾輩非唯樂山。且亦樂水。吾輩仁者乎。抑智者乎。

7) 此龜者，寧其死為留骨而貴乎，寧其生而曳尾於塗中乎？

8) 大學之道，在明明德，在親民，在止於至善。

9) 君子不以其所以養人者害人。

10) 云者，既已知吾知之而問我，我知之濠上也。

2. Выберите тип связи между иероглифами в сочетаниях

- 1) 明察 вникнуть _____
- 2) 仰泳 плавать на спине _____
- 3) 棄世 умереть _____
- 4) 釣竿 удочка _____
- 5) 子畜 молодняк (скота) _____
- 6) 好客 гостеприимный _____
- 7) 鼻梁 переносица _____
- 8) 尾隨 следовать по пятам _____
- 9) 戰術 тактика _____
- 10) 浮土 пыль _____

3. Переведите словосочетания в соответствии с указанным типом связи между словами

- 1) 首尾 (однородная) _____
- 2) 飲食 (однородная) _____
- 3) 相顧 (глагольно-атрибутивная) _____
- 4) 藏身 (глагольно-объектная) _____
- 5) 移居 (глагольно-объектная) _____
- 6) 白刃 (атрибутивная) _____
- 7) 戰士 (атрибутивная) _____
- 8) 口惠 (атрибутивная) _____
- 9) 固定 (глагольно-атрибутивная) _____
- 10) 主仆 (однородная) _____

4. Для выделенных слов укажите перевод и грамматическую функцию

1) 得百里之地而君之

得 _____

君 _____

2) 然則為天下之害者，君而已。

然 _____

為 _____

3) 王之好樂甚。

好 _____

甚 _____

4) 有天地，然後萬物生焉。

焉 _____

5) 君子之所為，眾人固不識也。

為 _____

固 _____

6) 王顧左右而言他。

顧 _____

Упражнения

а) Прочтите и переведите на русский язык:

- 1) 鄉人乃號其庵曰赫木 <釋一然. 三國遺事, V, 朗智乘雲 普賢樹>
- 2) 邦君之妻。君稱之曰夫人。夫人自稱曰小童 <論語, XVI, 14>
- 3) 王敬愛之。奉爲國仙 <釋一然. 三國遺事, III, 彌勒仙花 未尸郎 眞慈師>
- 4) 十六年 隋帝詔拜王爲上開府·樂浪郡公·新羅王 <金富軾. 三國史記, IV, 眞平王 16年>
- 5) 新羅稱王曰居西干 <釋一然. 三國遺事, I, 第二南解王>
- 6) 聖人轉禍爲福 <劉向. 說苑, XIII, 齊桓公將伐山戎>

Слова для справок:

邦君	방군	удельный князь
樂浪郡	락랑군	округ Лолан-цзюнь (название одного из четырех китайских округов, основанных в 108 г. до н. э. на территории Кореи; здесь — в ретроспективном значении)

б) Переведите на ханмун:

- 1) [Люди] назвали эти земли «Польчжичжи».
- 2) [На] двадцать третьем году, весной, [государь] поставил принца Сынгёна (быть) наследником.

Примерный образец итогового задания (семестр 4):

- Переведите текст — отрывок из раздела «Отдельные описания» хроники «Записки историка (о) Трех государствах» (необходимо пользоваться словарем и грамматическими комментариями).

率居新羅人。所出微。故不記其族系。生而善畫。嘗於皇龍寺壁畫老松。體幹鱗皴。枝葉盤屈。烏鳶燕雀往往望之。飛入。及到。蹭蹬而落。歲久色暗。寺僧以丹青補之。烏雀不復至。又慶州芬皇寺觀音菩薩。晉州斷俗寺維摩像皆其筆蹟。世傳爲神畫

〈金富軾. 三國史記, XLVIII〉

- Постройте интерпретацию и перевод «Танских стихов», пользуясь справочными материалами:

靜夜思

李白

床前明月光
疑是地上霜
舉頭望明月
低頭思故鄉

村夜

白居易

霜草蒼蒼蟲切切
村南村北行人絕
獨出前門望野田
月明蕎麥花如雪

鳥鳴澗

王維

人閑桂花落
夜靜春山空
月出驚山鳥
時鳴春澗中

春女怨

薛維翰

白玉堂前一樹梅
今朝忽見數花開
兒家門戶重重閉
春色因何入得來

Слова для справок:

王維	왕유	Ван Вэй (имя китайского поэта и художника, 701?–761)
蒼蒼	창창	серебристо-зеленый
蕎麥	교맥	гречиха
薛維翰	설유한	Сюэ Вэй-хань (имя китайского поэта, VIII в.)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы:

Список источников и литературы:

1. Скворцов, А. В. Древнекитайский язык. Анализ и перевод "дао дэ цзин": учебное пособие для вузов / А. В. Скворцов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2019. – 290 с. – (Университеты России). – ISBN 978-5-534-08601-0. – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/442313> (дата обращения: 12.11.2019).
2. Словарь древнекитайских иероглифов: с приложением словаря наиболее частотных омографов, встречающихся в древнекитайском тексте: сост. Е. Г. Ивановой [и др.]; [под научной ред. Т. Н. Никитиной, В. П. Зайцева]. – Санкт-Петербург: КАРО, 2009. – 352 с. – ISBN 978-5-9925-0429-3. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048148>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

1. Старостин Г. С. К вопросу о методологии языкового анализа древнекитайских текстов (ч. 1). // Вестник РГГУ. Серия "Востоковедение. Африканистика". 2012. Т. 20(100). № 12. С. 216-248. – Режим доступа: https://www.rsuh.ru/upload/main/vestnik/ifkv/archive/Vostokovedenie/%E2%84%96%2020_2012.pdf#page=218
2. Старостин Г. С. К вопросу о методологии языкового анализа древнекитайских текстов (ч. 2). // Вестник РГГУ. Серия "История. Филология. Культурология. Востоковедение". – 2016. – № 3 (12). – С. 93-116. – Режим доступа: [https://www.rsuh.ru/upload/main/vestnik/pmorv/Vestnik_ifkv3\(12\)-16.pdf#page=93](https://www.rsuh.ru/upload/main/vestnik/pmorv/Vestnik_ifkv3(12)-16.pdf#page=93)
3. Гурьян, Н. (2011). О способах семантизации лексических единиц в первом китайском толковом словаре «Эръя». Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика, (3), 23-30. – Режим доступа: <https://aasjournal.spbu.ru/article/view/2585/2410>
4. Chinese Text Project [электронный ресурс]: ред. доктор Дональд Стурджен. – Электрон. дан. – режим доступа <https://ctext.org/>, свободный – Яз. кит., англ.

6.2. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Adobe Master Collection
5. AutoCAD
6. Archicad
7. SPSS Statistics
8. ОС «Альт Образование»

9. Visual Studio
10. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Тематический план семинарских занятий

РАЗДЕЛ 1. Вэньянь. Введение

Занятие 1.

Цель занятия: познакомить студентов с основными отличиями вэньяня от байхуа, с общими правилами порядка слов, с основными типами предложений классического китайского языка вэньянь. Рассмотреть типы связи в словосочетаниях.

Занятие 2.

Цель занятия: разобрать употребление атрибутивной частицей 之 zhī и вопросительного слова 何 hé в классическом китайском языке вэньянь. Разобрать тему «восстанавливаемая связь между предложениями в классическом китайском языке вэньянь». Разобрать правила употребления служебного слова 於 yú, указывающего на дополнение места, и кванторные слова 皆 jiē *все*, 或 huò *некоторые* и 莫 mò *никто, никакие*. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 3.

Цель занятия: разобрать употребление местоимений 之 zhī (2) в функции дополнения и 其 qí (1) в функции определения. Разобрать употребление служебного слова 即 jí в значении 就 и 就是. Познакомить студентов с конфуцианством и его местом в культуре Китая. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 4.

Цель занятия: познакомить студентов со сравнительной конструкцией с 於 yú (2).

Разобрать употребление союза 而 ér (1) *и; а, но*, конечной частицы 乎 hū. Разобрать употребление отрицания 未 wèi (*ещё*) *не* и отрицания 否 fǒu (1) в альтернативном вопросе. Познакомить студентов с Книгой Перемен. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 5.

Цель занятия: разобрать употребление союза 且 qiě *а также*, служебных слов 既 jì *уже*, 以 yǐ (2) *чтобы*, 所 suǒ *то, что*, конечной частицы 哉 zāi. Познакомить студентов с даосизмом и его местом в культуре Китая. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 6.

Цель занятия: разобрать употребление служебного слова 甚 shèn в функциях наречия и глагола. Объяснить употребление союза 則 (则) zé тогда, то, отрицания 非 fēi (2) если не, если бы не. Разобрать употребление служебного слова 乃 nǎi в значении 就 и 就是. Рассказать студентам про образование в Древнем Китае. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 7.

Цель занятия: познакомить студентов с конечной частицей 矣 yǐ, провести сравнение конечных частиц 矣 yǐ и 也 yě. Разобрать инверсию вопросительного местоимения 何 hé. Познакомить с философией Мэнцзы. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 8.

Цель занятия: разобрать употребление союза 而 ér (2) как показателя сопутствующего действия, а также частицы 也 yě как показателя темы. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 9.

Цель занятия: рассмотреть употребления служебных слов 及 jí и 當 dāng в значении когда, а также стяжений 焉 yān (1) и 諸 zhū (1). Познакомить с понятиями 仁 rén жэнь и 智 zhì чжи. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 10.

Цель занятия: разобрать употребление конструкции X有Y者. Ввести отрицания повелительного наклонения 毋 wú (無 wú) и 勿 wù. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 11.

Цель занятия: разобрать употребление конечной частицы 耳 ěr и только. Познакомить с понятием 義 yì и. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 12.

Цель занятия: Параллелизм. Каузативное употребление глаголов и прилагательных. Познакомить с понятием 德 dé дэ – одним из основополагающих понятий китайской философии. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

РАЗДЕЛ 2. Вэньянь. Продолжение

Занятие 1.

Цель занятия: познакомить студентов с употреблением числительных в вэньяне. Разобрать употребление суффикса наречия 然 rán. Познакомить с политической и идеологической обстановкой эпохи Воюющих царств. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 2.

Цель занятия: познакомить студентов с употреблением вопросительных слов 安 ān и 焉 yān (2), показателя будущего времени 將 jiāng *собираться*. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 3.

Цель занятия: познакомить студентов с употреблением служебного слова 寧 nìng *лучше уж*. Разобрать систему личных местоимений вэньяня. Познакомить студентов с философией Чжуанцзы. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 4.

Цель занятия: разобрать употребление конструкции 以 X 為 Y и вопросительного слова 惡 wū *как? где?*. Рассказать про отрицание 弗 fú как слияние слов 不 и 之. Познакомить студентов с философией Моцзы. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 5.

Цель занятия: познакомить студентов с изменением тона слова при его переходе в другую часть речи. Разобрать случаи вынесения вперед объекта, выраженного местоимением. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 6.

Цель занятия: познакомить студентов со случаями стяжения среди служебных слов вэньяня. Познакомить студентов с понятиями Цзюньцзы и мандата неба. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 7.

Цель занятия: познакомить студентов с употреблением отрицания 否 fǒu (2) *нет*, вопросительного слова 奚 xī *какой, как, куда*, вопросительной конечной частицы 與 yǔ. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 8.

Цель занятия: рассмотреть употребление предлога 於 (于) yú (3) в пассивной конструкции. Познакомить студентов с понятием 聖人 shèng rén *шэн жэнь* и обсудить его связь с понятием 君子 jūn zǐ *цзюньцзы*. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 9.

Цель занятия: рассмотреть употребление служебного слова 夫 fū. Обсудить спор Мэнцзы и Гаоцзы о природе человека. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 10.

Цель занятия: рассмотреть употребление служебного слова 嘗 cháng *когда-то* как положительного заместителя отрицания 未 wèi *еще не*. Разобрать употребление

сравнительного оборота с 若彼 ruòbǐ *подобно тому, как; настолько*. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 11.

Цель занятия: разобрать употребление служебного слова 爾 ěr как показателя наречия.

Познакомить студентов с некоторыми выводами из философии Мэнцзы. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 12.

Цель занятия: познакомить студентов с междометием 兮 xī. Разобрать употребление

показателя пассивного залога 見 jiàn. Познакомить студентов с произведениями в жанре 賦 fù. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ кафедрой восточных языков.

Цель дисциплины: изучить основные особенности строя классического китайского языка вэньянь, его основные знаменательные и служебные слова с целью применения полученных знаний при осуществлении переводческой деятельности и научных исследованиях в данной области.

Задачи дисциплины:

- изучить особенности строя классического китайского языка вэньянь;
- рассмотреть основные знаменательные и служебные слова;
- научиться осуществлять синтаксический разбор предложений языка вэньянь;
- изучить правила употребления знаменательных и служебных слов языка вэньянь;
- изучить основные функции некоторых служебных слов языка вэньянь;
- научиться правильно переводить знаменательные и служебные слова языка вэньянь, в том числе при анализе текстов на современном китайском языке путунхуа.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

основы иероглифики, основы лексики и грамматических структур классического китайского языка; основные переводческие приемы; основные особенности построения текстов на вэньяне; основные периоды в истории развития классического китайского языка; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам; классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности.

Уметь:

использовать лексико-грамматические знания при разборе текстов классического языка; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе; анализировать и правильно переводить предложения и слова классического китайского языка; корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов); находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования.

Владеть:

навыками анализа текстов на классическом языке; техникой выполнения перевода классических текстов; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете; основными сведениями о методах синтаксического анализа предложений классического китайского языка; основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных; навыком работы с иероглифическими словарями и корпусами текстов, в том числе корпусами хроник и классических текстов.